

Flecksikon

Fleck Glossar Version 0.2 /Stand 4. 9. 06 /

Erarbeitet durch den Luwik Fleck Kreis durch E.O. Graf, K. Mutter

Das Flecksikon ist ein Projekt des Ludwik Fleck Kreises. Es hat sich zum Ziel gesetzt ein vergleichendes Wörterbuch der Schlüsselbegriffe von Ludwik Flecks Denkstiltheorie in den Sprachen, in welchen die Monographie «Entstehung und Entwicklung einer wissenschaftlichen Tatsache» (Frankfurt am Main, Suhrkamp 1980 (zuerst Basel 1935 (Schwabe)) publiziert worden ist, anzubieten. Zeigen doch jene Übersetzungen, die uns zur Zeit (Herbst 2006) zugänglich sind (englisch und französisch) die Probleme auf, denen sich grundlegend jede Übersetzung gegenübersteht. Wie Fleck behauptet, lassen sich Gedanken nicht tel quel von einem Milieu in ein andere transformieren, ohne deshalb selbst ihren Inhalt zu verändern. Dies gilt insbesondere dann, wenn man etwa ausgehend von einer Übersetzung eine Rückübersetzung zu versuchen unternimmt. Die ÜbersetzerInnen des Fleckschen Werkes hatten teilweise grosse Mühe, seine deutsche Begrifflichkeit in die jeweiligen Sprachen zu übersetzen. Deshalb sind viele Begriffe, die in der deutschen Sprache durch Ludwik Fleck so genannt «eindeutig» verwendet werden, in den Übersetzungen oft in mehrerern Übersetzungsformen anzutreffen, einfach je nachdem, wie es eben möglich war, den Inhalt des Textes in der übersetzten Sprache möglichst sinngemäss auszudrücken.

Indem das Flecksikon die in den Übersetzungen verwendeten Begriffe des deutschen Originals dokumentiert, will es eine Hilfe sein für jene, welche sich mit der Entwicklung der Denkstiltheorie von Ludwik Fleck auseinandersetzen. Die in den Übersetzungen der Monographie gefundenen Lösungen, den Inhalt des Textes zu transportieren, erlauben auch wieder Rückschlüsse auf die Vielfalt der Inhalte eines deutschen Begriffes. Es sei deshalb von vornherein daraufhingewiesen, dass das Glossar auf gar keinen Fall einen Versuch darstellt, die von Fleck verwendeten Begriffe zu kanonisieren oder gar Anfang einer «Fleckologie» zu sein. Es geht vielmehr darum, die Sensibilität für das Schwanken von begrifflichen Inhalten aufrechtzuhalten und zu zeigen, dass Verständigung notwendigerweise auch das Missverständnis mit beinhaltet. Es sind in den Übersetzungen nicht immer jene Begriffe verwendet worden, die man zunächst aus der Wörterbuchlogik heraus erwartet. Die ÜbersetzerInnen waren oft gezwungen, die Sätze neu zu konstruieren, um die Gedanken aus dem Deutschen in die entsprechenden Sprachen zu transportieren. T. Trenn schreibt denn auch im Vorwort zur englischen Ausgabe: «The translation was a difficult task. Fred Bradley in Oxford, who has translated over thirty –five books, accepted this project as a unique challenge. Merton and I agreed that a close and literal translation of the complex and often idiosyncratic original would only result in an unreadable English version» (Fleck (1979). Genesis and Development of a scientific fact, p. XV). Und so sind denn auch oft die in den Listen angeführten Begriffe teilweise ihrer Kontexte entkleidet und daher für den Leser etwas verstörend. Einer weiteren Version des Thesaurus wird es vorbehalten sein, diesen Begriffen, auch die jeweiligen Textstellen zuzuordnen, das lässt sich aber sinnvollerweise nur im Rahmen einer historisch-kritischen Ausgabe machen, welche den Ursprungstext standardisiert. Das ist weder unser Ziel, noch können wir so etwas leisten. Weshalb hier gleichsam als disclaimer auf die erwähnten Ungereimtheiten hingewiesen werden soll.

Der Thesaurus enthält in seiner aktuellen Form vorderhand nur Schlüsselbegriffe aus der Monographie «Entstehung und Entwicklung einer wissenschaftlichen Tatsache» (Frankfurt am Main, Suhrkamp 1980 (zuerst Basel 1935 (Schwabe))). Es sind ausgehend vom Glossar der französischen Ausgabe die deutschen Begriffe und die in der englischen Übersetzung verwendeten Begriffe aufgelistet.

Die Begrifflichkeiten anderer Sprachen fehlen noch.

Es wurden noch nicht alle Begriffe abgeglichen, auch scheint es so zu sein, dass die Übersetzung vom deutschen Original in die anderen Sprachen notwendigerweise unterschiedlich Schwierigkeiten bereitet. Diese Schwierigkeiten sind hier nicht ausgeräumt und im Zweifelsfall sind nicht alle deutschen Begriffe in allen Sprachen angegeben.

Das Unterfangen ist ein work in progress. Die vorliegende Version ist noch eine durchaus vorläufige, weil es noch nicht möglich war, sämtliche Begriffe in den drei Sprachen in den Übersetzungen aufzufinden und abzugleichen. Wir legen sie dennoch vor, in der Hoffnung, dass Benutzer uns Hinweise auf weitere Begriffe liefern, die wir noch nicht aufgenommen haben.

Ebenso enthält das nun vorliegende Glossar noch viele Fehler.

Für ihre Meldung ist die Redaktion dankbar:

Info@Ludwik-Fleck-Kreis.ch Stichwort: Kommentar zum Flecksikon

Das Glossar beruht auf den folgenden Ausgaben:

Fleck, Ludwik. 1979 (1935). Genesis and Development of a Scientific Fact. Translated by R. K. M. u. T. J. Trenn. Chicago: The University of Chicago Press.

Fleck, Ludwik. 1980 (1935). Entstehung und Entwicklung einer wissenschaftlichen Tatsache., vol. 312. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

Fleck, Ludwik. 2005 (1935). Genèse et développement d'un fait scientifique. Translated by N. Jas. Paris: Les belles lettres.

Deutsch	Französisch	Englisch	Polnisch	Italienisch
Aktive Koppelung	connexion active (a l'intérieur du savoir	active association		
Aktive, das	ce qui est actif (dans une connaissance)	that which is active		
Anschauungen	points de vue généralement admis	viewpoints		
Auffassungen	conceptions	conception		
Begriffsumbildung	remaniement/transformation de concepts	transformation of concepts		
Beharrungstendenz der Meinungssysteme	tendance des systèmes d'opinions a perdurer	tenacity of systems of opinion		
Denken	la pensée	thinking		
Denkexperiment	L'expérience de pensée	thought experiment		
Denkgebiet	domaine de pensée	field of thought		
Denkgebilde	forme, configuration de pensée	work of the mind, creation of thought, thought structure (Gebilde des Denkstils = works produced by the thought style)		
Denkgemeinschaft	Communauté de pensée	thought community		
Denkgeschichte	l'histoire de la pensée	history of thought		
Denkgeschichtliche Entwicklung	développement historique d'idées	historical development of thought		
Denkgewohnheit	habitudes de pensée	habits of thought		
Denkhistorisch	(lié à, relevant de) l'histoire de la pensée	by the history of ideas		
Denkkollektiv	collectif de pensée	thought collective		

Denkkollektive Gebundenheit des Wissens	assujettissement du savoir a un collectif de pensée	thought collective nexus of knowledge		
Denkkollektives Gebilde		thought-collective structure		
Denkkollektives Widerstandsaviso	aviso utilisé par un collectif de pensee pour resister	resistance by the tough collective		
Denklinien	courants de pensée	lines of collective thought		
Denkprinzip	principe d'analyse	rule of thought		
Denksozial	relevant a la fols de la pensée et du social	socio-intellectual significance		
Denksoziologisch	(lie a, relevant de) la sociologie de la pensée	(is conditioned by) the sociology of ideas		
Denkstil	style de pensée	thought style		
Denkstilangelegenheit	fonction du style de pensée	function ot thought style		
Denkstilbedingt	conditionné par un style de pensée	conditioned by thought style		
Denkstilergänzung	complement d'un style de pensée	supplement of the thought style		
Denkstilentwicklung	développement d'un style de pensée	development of the thought style		
Denkstilforschung	recherche sur un style de pensée	research into thoughtstyles		
Denkstilgebundenheit	assujettissement a un style de pensée	to be tied to a thought style		
Denstilumänderung	changement de style de pensée	transformation of the thought style		
Denkstilumwandlung	changement de style de pens;e	transformation of the thought style		
Denkveränderung	transformation dun style de pensée			
Denkverkehr	circulation de la pensée	communication of thoughts		
Denkwillkürlichkeit	arbitraire de pensée	thought caprice		
Denkzwang	force contraignante s'exerçant sur la pensée / contrainte exercée sur la pensée	thought constraint		
Entwicklungsfähig sein	posséder une capacité de développement	can develop		
Entwicklungsgechichtliche Anlage	disposition a se développer historiquement	developmental rudiment		
Entwicklungszusammenhänge	liens établis au cours du développement (des faits scientifiques)	development		
Erfahrenheit	le fait d'être expérimenté	being experienced		
Erfahrenheitbildung	acquisition de 'experience / devenir expérimenté	earning by experience		
Erfahrungstatsache	fait d'expérience	experience in the field		
Erkannten	ce qui est connu	that which is already known		
Erkennen	acte cognitif ; connaissances en cours d'élaboration ; élaborer une connaissance	cognition		
Erkennenden, die	ceux qui connaissent	indivudal knower		
Erkenntnis	connaissance (savoir déjà construit, établi)	finding		
Erkenntnisakte	actes constitutifs de la connaissance	acts of cognition		

Erkenntnisarbeit	travail de la connaissance	intellectual work		
Erkenntnisbestand	état des connaissances	stock of knowledge		
Erkenntnisfunktion	fonction de la connaissance	function of cognition		
Erkenntnisinhalt	contenu de la connaissance	content of knowledge		
Erkenntnisphysiologie	physiologie de la connaissance	operation of cognition		
Erkenntnistheorie	théorie de la connaissance	epistemology		
Funktion des beurteilenden Vorgangs	fonction du processus par lequel un jugement est porté	Function of the process of judgement		
Gefühlsmässig	conforme à des émotions	emotive		
Geschichtliche Erkenntnisentwicklung	développement historique de la connaissance	historical development of knowledge		
Geschlossenes Meinungssystem	système d'opinion fermé sur lui-même	Self-contained system of opinions		
Gestaltsehen	perception visuelle d'une forme	perception of form		
Harmonie der Täuschungen	l'harmonie des illusions	harmony of illusions		
Ideengänge	mouvements d'idées	trains of thought		
Individuell-erkenntnistheoretisch	d'une théorie de la connaissance privilégiant l'individu	individualistic point of view		
Innere Harmonie des Denkstils	harmonie interne du style de pensée	intrinsic harmony of thought style		
Interkollektive Denkverkehr	circulation de pensée entre collectifs de pensée	communication of thoughts within collectives		
Intrakollektiver Denkverkehr	circulation de pensée à l'intérieur d'un collectif	communication of thoughts among collectives		
Intrakollektive Gedankenwanderung	circulation/migration de pensée à l'intérieur d'un collectif	Intracollegative passage of ideas		
Kollektive Erfahrung	expérience collective ; vécu collectif	collective experience		
Krankheitseinheit	unité nosologique	disease entity		
Kulturhistorischen Bindungen	liens relevant à la fois de la culture et de l'histoire	cultural-historical connections		
Kulturstand	état de la culture	level of culture		
Lustseuche	maladie contagieuse due au plaisir sexuel maladie vénérienne	carnal scourge		
Meinungssystem	système d'opinions	system of opinions		
Methodische Einweihung	initiation méthodologique	methodological initiation		
Momentane Denkkollektive	collectifs de pensée momentanés	transient thought collective		
Passive Koppelung	connexion passive (à l'intérieur du savoir)	passive associations		
Postulat vom Maximum der Erfahrung	postulat du maximum d'expérience	postulate «to maximize experience»		
Präideen	idées originelles (Cf. Urideen)	pre-ideas		
rein Beobachteten, des	ce qui est observé de manière pure	description purely of what is observed		
Richtigkeitsurteil	jugement de véracité	Judgement to suitability		
Schöpferische Dichtung	fiction créatrice			
Schwerebegriffe	concept de poids	concept of heaviness		
Sehen	perception visuelle	visual perception		

Selbständige stilvolle Gebilde	formes stylistiques indépendantes	autonomous, style-permeated structures		
Sinn-Bild	representation visuelle s'inscrivant dans un sens, conforme a un sens / idéogramme	stylized ideogram		
Sinn-Sehen	perception visuelle s'inscrivant dans un sens, conforme a un sens	stylized seeing of ideas or meaning by «ideovison»		
Sozialer Denkwang	force sociale contraignante exercée sur la pensee	social constrain upon thought		
Sozialer Standpunkt	point de vue social	social point fo view		
Soziales Gebilde	forme sociale	social structure		
Soziales Gedächtnis	mémoire sociale	Der Term wird in der englischen Ausgabe nicht übersetzt, sondern der Satzbau wird umgestellt (S. 2 der englischen Ausgabe)		
Soziales Geschehen	événement social	social event		
Spiritistische Tatsachen	faits produit par le spiritisme	psychic facts		
Stabile Denkkollektive	collectifs de pensee stables	stable thought collectives		
Stilgemäss erklärte Beziehungen	relations expliquées conformément a un style	stylized explanation in conformity with the prevailing thought style		
Stilgemäss Bindung	lien conforme a un style	stylistic bond		
Stilgemässe Einheiten	unites / entités conformes a un style	stylized units		
Stilmerkmale	caractéristiques stylistiques	stylistitic properties		
Stilvolle Gebilde	formes stylistiques	style-permeated structures		
Systemfähigkeit	capacité à former des systèmes; systématique	interconnection within a system		
Systemmässig	conforme à un système	systematically		
Träger des Wissens	vecteur du savoir	Der Begriff wird nicht als Substantiv übersetzt sondern als Verb «to harbor a quantity of knowledge»		
Undenkbarkeit	impossibilité a penser	Die englische Übersetzung lässt den Begriff weg (engl- Übersetzung S. 28)		
Urideen	idées originelles (cf. Präldeen)	proto-ideas		
Verabsolutierung der Begriffe	le fait de rendre es concepts absolus	absolute meaning of the concepts		
Vergleichende Erkenntnistheorie	theorie comparative de la connaissance	comparative epistemology		
Versachlichung der Ideen	l'objectivation des idées	realization of ideas («the magical realization of ideas»)		
Voraussetzungslosen	ce qui n'est assujetti a aucune hypothese	devoid of any assumptions		
Wahrgenommen	ce qui a été perçu	ff what has been perceived		
Wahrnehmen	perception	perception		
Wissensbestand	état du savoir	fund of knowledge		
Wissenschaftliche Tatsache	fait scientifique	scientific fact		
Wissensgebiet	domaine du savoir	branch of knowledge		

Wissensgeschichte	histoire des connaissances ; histoire du savoir	history of science		
Zu-Erkennenden	ce qui est a connaître	that which is to learn		
Zwangläufige Koppelungen	connexions contraignantes	inevitable connections		
Zwingende	ce qui est contraignant	imparative to (vgl. Dazu auch die Fussnote in der englischen Übersetzung auf Seite 141)		

